

# Camp de jour Ormstown *Day camp*

## Camp de jour des invincibles Feuillet d'informations et fiche d'inscription

*"Invincibles" Day Camp*

Day camp information brochure and registration form

Vous habitez Franklin / Saint-Antoine-Abbé?? Voir page 2  
If you live in Franklin / Saint-Antoine Abbé, see page 2

Depuis plusieurs années, beaucoup d'enfants viennent s'amuser tout l'été avec une équipe d'animateurs dynamiques! Cet été encore, le camp de jour d'Ormstown est offert à tous les enfants de 5 à 12 ans.

Plusieurs activités sont au programme dont : des sports, de la baignade, du bricolage sans oublier nos sorties ou activités spéciales hebdomadaires.

### Informations pratiques :

Heures : 8h30 à 16h30

Service de garde : 7h à 8h30 et 16h30 à 18h

Nombre maximum d'inscriptions : 55 enfants... faites vite, premier arrivé, premier servi.

*For several years, many children have been enjoying their summers with our dynamic team. Again this year, Ormstown day camp is available to all children aged 5 to 12 years.*

*Several activities are scheduled such as sports, swimming, arts & crafts as well as our weekly special activity.*

### Additional Information:

Hours: 8:30am to 4:30pm

Daycare: 7 to 8:30am and 4:30 to 6pm

Maximum number of registrations : 55 children... Hurry, first come, first served.



### INSCRIPTIONS

Résidents d'Ormstown  
et Franklin  
10 mai, 17h à 20h

Au Centre Récréatif,  
87, rue Roy

Autres municipalités :  
Sur rendez-vous après le  
1<sup>er</sup> juin.

### REGISTRATION

Ormstown & Franklin  
Residents  
May 10th, 5pm to 8pm

At the Recreation Centre  
87, Roy Street

Other municipalities : by  
appointment after June 1<sup>st</sup>

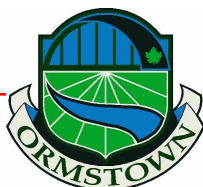
Info: Marie Lalonde  
450-829-2625, poste 205

## Sorties et activités spéciales

## *Outings and special activities*

Une sortie ou une activité spéciale a lieu à chaque semaine. Les sorties seront déterminées dès la mi-juin. Le coût des sorties est inclus.

*An outing or special activity is scheduled every week. Outings will be determined during mid June. Cost of outing is included in the price.*



### Dans ce numéro :

Camp de jour 5 à 12 ans	1
Code de vie Camp de danse	2
Coûts et conditions	3
Fiche d'inscription	4

## Résidents de Franklin / Saint-Antoine-Abbé

Grâce à une entente entre les municipalités de Franklin et Ormstown, le coût est le même pour les enfants de Franklin que ceux d'Ormstown (attention : places limitées)

*Thanks to an agreement between the Municipalities of Franklin and Ormstown, the cost is the same for children from Franklin as those from Ormstown (attention: places are limited)*

### Ce que tu dois apporter au camp What each child needs to bring to day camp



Ton lunch, deux collations, de l'eau, un costume de bain, une serviette et de la crème solaire. Sans oublier de bonnes chaussures et des vêtements confortables pour jouer.

*Parents must ensure that each child has a lunch, 2 snacks, water, a swim suit, a towel, sunscreen and comfortable clothes and shoes to play..*

### Camp de danse

Camp pour les enfants de 6 ans et plus. Aucune expérience requise. **Pour la flexibilité, la force et la créativité.**

Avec Sabrina Robidoux des Ateliers Cré-Actions qui a plus de 10 ans d'expérience.

Semaine du 9 au 13 juillet et du 16 au 20 juillet, de 9h à 12h

Coût : 100\$/enfant/semaine (payable à Sabrina Robidoux directement le soir des inscriptions)

Service complémentaire :

Camp de jour de 12h à 16h30 : 45\$/rés, 50\$/non-rés.,

### Dance Camp

Camp for children aged 6 years and older. No dance experience necessary. **For flexibility, strength and creativity.**

Instructor: Sabrina Robidoux from Ateliers Cré-Actions who has 10 years of experience.

Week of July 9th to 13th and July 16th to 20th, from 9 am to 12 noon

Cost: \$ 100/child/week (payable directly to Sabrina Robidoux on the evening of registration.)

Additional service:

Day camp from 12 noon to 4:30pm: \$45/res, \$50/non-res.

### Code de vie — Code of conduct

Afin de passer un super été au camp de jour, les enfants doivent suivre certaines règles : politesse et participation sont les mots d'ordre. Bien sur, toute forme de violence ne peut être acceptée.

Informez-vous lors des soirées d'inscription sur notre code de vie et les conséquences d'un mauvais comportement.

*In order to enjoy a great summer at the day camp, the children must follow certain rules: Politeness and participation is our mission. All forms of violence are prohibited.*

*Learn more about our code of conduct and the consequences for misbehavior during registration.*

### Autre camp à Ormstown

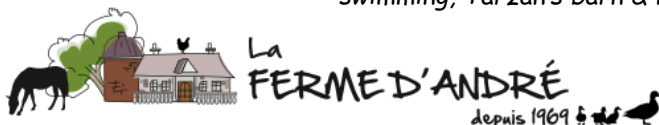
La Ferme d'André 450-829-2940

Dès le 25 juin, de 8h30 à 17h, 240\$/semaine ou 48 \$/jour, dîner et collations inclus. Equitation, baignade, grange à Tarzan et bien plus.

### Other Camp in Ormstown

La Ferme d'André 450-829-2940

Starting June 25th, from 8:30am to 5pm, \$240/week or 48\$/day, lunch and snacks included. Horseback riding, swimming, Tarzan's barn & more



# Camp de jour / Day Camp - 25/06/2018 au/ to 17/08/2018

Coût pour l'été

Cost for the summer

Code	Camp	Coût / Cost (Rés. / Non-rés.)
ÉTÉ 1	Camp de jour 1er enfant	485\$ / 570\$
ÉTÉ 2	Camp de jour 2e enfant	410\$ / 520\$
ÉTÉ 3	Camp de jour 3e enfant	335\$ / 470\$

Code	Camp	Coût / Cost (Rés. / Non-rés.)
CJ	Camp de jour / Day Camp	82\$ / 97\$
CD	Camp de danse / Dance camp	100\$**
SGA	Service de garde AM Day care	15\$ / 18\$
SGP	Service de garde PM Day care	15\$ / 18\$
SGAP	Service de garde AM et PM Day care	25\$ / 30\$
	À l'unité	4\$

À la semaine et service de garde

Per week and daycare cost

## Politique du camp de jour / Day Camp Policy

- Lors de l'inscription, le paiement total doit être reçu par chèques postdatés.

Semaines 1, 2, et 3 : date de l'inscription  
Semaine 4, 5 et 6 : 3 juillet  
Semaines 7 et 8 : 24 juillet

- At registration, the complete payment must be paid by post-dated cheques :

Weeks 1, 2 & 3 : date of registration  
Weeks 4, 5 & 6 : July 3rd  
Weeks 7 & 8 : July 24th

- L'achat d'un T-Shirt (12\$) est obligatoire si votre enfant est inscrit à plus d'une semaine d'activité. Il est obligatoire lors des sorties;

- The purchase of a t-shirt (\$12) is mandatory for those registered for more than 1 week of activities. T-shirt is mandatory for outings.

- Il n'y aura pas d'animation ou de surveillance au Centre récréatif les jours de sortie et aucun remboursement ne peut être effectué si votre enfant ne participe pas aux sorties.

- There will be no animation or supervision at the Recreation Center on the day of the outings and there is no refund should your child not participate in the outing.

### Politique de remboursement :

- Pour annulation, vous devez obligatoirement en aviser le personnel du camp au moins 15 jours à l'avance; dans un délai de 14 jours ou moins, la municipalité ne remboursera que 50% des frais. Aucun remboursement ne sera possible la semaine même;
- Si vous devez annuler pour des raisons médicales (billet du médecin requis), vous recevrez un remboursement complet;
- Tous les remboursements se font par chèques. Veuillez allouer 2 à 5 semaines.

### Refund policy

- If you wish to cancel, you must inform the camp at least 15 days prior to the week registered, in order to receive a full refund. If you cancel within 14 days or less, prior to the week registered, the municipality will refund only 50% of the total fee. No refund will be issued, if you cancel the week of the activity;
- If you have to cancel for a medical reason (doctor's note) the fee for the day will be reimbursed;
- All refunds are payable by cheque. Please allow 2 to 5 weeks.

### Modalités de paiement

Il y aura des frais de 30 \$ pour un chèque sans provision.

### Payment terms

- There will be a \$30 fee for any cheque with non-sufficient funds.

## Formulaire d'inscription et fiche médicale (un formulaire par famille)

### Identification 1er enfant

Nom/Name : \_\_\_\_\_ Âge : \_\_\_\_ Date de naissance / Birth Date : \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
 No. d'ass. Maladie / Health Ins. Number: \_\_\_\_\_ exp. : \_\_\_\_\_  
 Problèmes de santé particuliers ? health problems? \_\_\_\_\_

### Identification 2e enfant

Nom/Name : \_\_\_\_\_ Âge : \_\_\_\_ Date de naissance / Birth Date : \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
 No. d'ass. Maladie / Health Ins. Number: \_\_\_\_\_ exp. : \_\_\_\_\_  
 Problèmes de santé particuliers ? health problems? \_\_\_\_\_

### Identification 3e enfant

Nom/Name : \_\_\_\_\_ Âge : \_\_\_\_ Date de naissance / Birth Date : \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
 No. d'ass. Maladie / Health Ins. Number: \_\_\_\_\_ exp. : \_\_\_\_\_  
 Problèmes de santé particuliers ? health problems? \_\_\_\_\_

### Identification du parent

Nom du payeur (reçu d'impôt) / Payer's Name (Tax Receipt)

Courriel / E-mail :

N.A.S. / S.I.N: \_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_

Je veux recevoir les informations concernant les activités familiales à Ormstown / Please send me information regarding family activities in Ormstown

Adresse / Address: \_\_\_\_\_

Code Postal / Postal Code: \_\_\_\_\_

Votre enfant est inscrit pour l'été?

Veillez nous indiquer vos semaines de vacances.

Personne à rejoindre en cas d'urgence / Emergency contact: \_\_\_\_\_

Tél. / Phone : ( ) \_\_\_\_\_

Cellulaire : ( ) \_\_\_\_\_

Nom et téléphone d'un parent au travail ou cellulaire  
 Parent name and phone number at work or cellular:

Nom / Name: \_\_\_\_\_

Semaine Week	Code(s) de votre choix Camp Choice	Coût Cost
25/06		
2/07		
9/07		
16/07		
23/07		
30/07		
06/08		
13/08		
	Été 1er enfant, résident Non-rés.	
	Été 2e enfant, résident Non-rés.	
	Été 3e enfant, résident Non-rés.	
	T-shirt 12\$ : Quantité ____ Grandeur ____	
	<b>TOTAL</b>	
	Paiement en date de l'inscription	

**Modalités de départ de votre enfant /  
 Child's Departure**

Le soir, il quittera le camp seul /  
 Will leave alone

Une des personnes suivantes viendra le chercher  
 One of the following people will pick him/her up:

Nom : \_\_\_\_\_  
 Lien : \_\_\_\_\_

Nom : \_\_\_\_\_  
 Lien : \_\_\_\_\_

### POUR TOUS LES CAS D'URGENCE

Je, soussigné, déclare que les renseignements donnés sont exacts et je consens à ce que mon enfant reçoive les soins nécessaires en cas d'urgence, c'est-à-dire, que j'autorise les médecins et les infirmières à exercer les soins adéquats. De plus, je crois que mon enfant est apte à participer aux activités estivales. J'ai pris connaissance de toutes les informations ci-jointes, et j'accepte les conditions :

I, the undersigned, declare that all the information given is true and permit my child to receive all necessary care, administered by doctors and nurses in case of emergency. Also, I believe that my child is capable of participating in the summer activities. I hereby acknowledge and accept these conditions:

Signature \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_